



فارسی **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ** ترجمه

اولاً نام خدایا داوریم	اول الله آدینی ذکر ایدیم
شکر گویند فکر الطافش کنیم	فکر ایدوب الطافه شکر ایدیم
هر کسی الله گفت او شاد شد	هر کیم الله دیمه البت شاد اولور
بی گمان ویرانه اش آباد شد	شبهه سز ویرانه سی آباد اولور
عاشق گوید کرد افکار او	ذکر حقه حضر ایدن افکار بخی
خالق آسان می کند هر کار او	خالق آسان ایلنه هر کار بخی
لاجرم الله کو مسرور شد	لاجرم الله دین مسرور اولور
هر کاهش عفو شد مغفور شد	هر خطا سی عفو اولور مغفور اولور
ماهی سازیم ذکر الله را	بزد خج ذکر ایدیم لم مولا سزی
واجب آمد چونکه عبد الله را	اهل ایمان چون یرا تمسید زری

فارسی ۳ ترجمه

تا که رخصت کند بر ما ضعیف	تا که رخت ایلنه بز قوللرد
سوق فرماید بشهر او منیف	جتنه طوغری کیدن راهی ویره
واحد است وفا طراست و کرد کار	بزد رر خلا قدر ز پرورد کار
حی و باقی قادر و پرورد کار	حی و باقید ز جناب کرد کار
ان بنا فرمود افلاک و زمین	دست قدر تله یراندی کو کبری
کرد او تاد زمین کو دمتین	عین حکمتله زمین و طاعلری
ان عنایت ساخت اشجار و نبات	هم نیوردی یرده اشجار و نبات
داد حیوانا ترا از وی حیات	ویردی حیوانا نه انلردن حیات
کرد آدم را شریف و پاک رو	آدمی قیلدی شریف و پاک رو
بیک طینت بیک سیرت بیک خو	بیک طینت بیک سیرت بیک خو
آمد از نسل منیفش مصطفی	کلدی سلیندن جناب مصطفی
جمله عالم یافت از نورش صفا	نور با کیدن بولوب عالم صفا
کشت مرآت کمالات خدا	اولد مرآت کمالات خدا
مظهر ذات و صفات کبریا	مظهر ذات و صفات کبریا

فارسی	ترجمه
خلق شد از سایه او عالین	خلق اولندی سایه سندن عالین
شش جهات و هفت افلاک و زمین	شش جهات و هفت افلاک و زمین
کعبه اقصی زمزم و رکن و مقام	کعبه اقصی زمزم و رکن و مقام
دار دنیا دار عقبی بالتمام	دار دنیا دار عقبی بالتمام
عرش و کرس و انش و جان کون و مکا	عرش و کرس و انش و جان کون و مکا
انفس و آفاق و فردوس و جنان	انفس و آفاق و فردوس و جنان
ماه خوراند رسما شد منجلی	ماه و خور اولدی سماءه منجلی
هم چو بوبکر و عمر عثمان علی	برده بوبکر و عمر عثمان علی
پادشاه کشور آسری است او	پادشاه کشور آسری او دُر
جد سبطین و ابوالزهر است او	جد سبطین و ابوالزهر او دُر
باعث ایجاد کل فخر الرسل	باعث ایجاد کل فخر الرسل
قبله کون و مکان هادی السبل	قبله کون و مکان هادی السبل
تاج و تخت جان و جسم اهل بیت	تاج و تخت جان و جسم اهل بیت
قبضه دار مار میت اذ رمیت	قبضه دار مار میت اذ رمیت

فارسی	ترجمه
رحمة للعالمین شد بی گمان	رحمة للعالمین شد بی گمان
کشت محبوب خدای مستعان	کشت محبوب خدای مستعان
گرهی خواهی ز جنت رانجه	باغ جنتدن دیر سره رایجه
احمد و آل عبا را فاتحه	احمد و آل عبا به فاتحه
می کنم آغاز بر مطلب همین	مطلبه کلدی صره ای سامعین
بشنوید از گوش جان ای سامعین	جان قولا غیله بوسوزی دکلین
این چنین شد ضبط از بعض ثقات	بویله چه ضبط ایلدی اهل ثقات
هم چنین شد نقل از بعض روات	عالمه نقل ایلدی جمیع روات
آن خدیجه جفت فخر المرسلین	اول خدیجه فخر عالمه زوجت سی
مادر پاک جمیع مؤمنین	مؤمنین و مؤمناتک آن سی
ناگهان روزی بخاطر اندان	بر کون ایلر کن تفکر جنتی
بوستان خلد و گلزار جنان	آرزو قیلش اونا زو نعتی
ایتما سی کرد از آن پادشاه	ایتما س ایتمش اوشاه کشوره
تا کند انما رجعت را بنگاه	جنتک انما رینی بر کن کوره



فارسی	ترجمه
آمد اندر خطه جبریل آمین بود دزد ستش دوسیب گریز	گلش اول ساعده جبریل آمین الزنده ایکی سیب سگریز
عرض کرد ای رحمة للعالمین آن خدای قادر و رب معین	عرض ایدوب ای رحمة للعالمین اول خدای قادر و رب معین
این دوسیب تاز از باغ برین مهر ترا بفرست احسانش بین	ایکی انما باغ جنتدن سزه کوند روب فرط محبتدن سزه
هم بفرمود آن خداوند مجیب خود یکی سازی تا اول ای جیب	هم بیوز مش اول خداوند مجیب برین قیلسون تا اول اول جیب
و آن دیگر بخشی بوجهی محترم معتبر داری و رای بوالکرم	دیگرین قیلسون عطا خاتوننه حرمت اولسون ذاتنه مادونه
در عقب زیر غشا پنهان کنی همسرت از همت ریان کنی	در عقب زیر غشا ایلسون انی نور ایلک سیراب قیلسون انی
خلق سازد فاطمه را آن کریم آن جواد و آن رؤف و آن رحیم	خلق اید ز زهر ای مولای کریم اول جواد و اول رؤف و اول رحیم

فارسی	ترجمه
بعد از آن با امر مولا آن حبیب زوجه اش را داد از نورش نصیب	بعد از آن با امر مولا آن حبیب زوجه سینه و برک نورند نصیب
آن خدیجه حضرت خیر النساء همسریا که جناب مصطفی	اول خدیجه حضرت خیر النساء همسریا که جناب مصطفی
نور زهر را بشد او حاکمه منتظر بر وضع حملش عاقله	نور زهر ایلک اولس حاکمه وضع حمله منتظر هب عاقله
هم در اندم مشرکین بی خبر خواستند از مصطفی شوق قمر	مشرکون ایسه او کونده دیدیلر مضطر حق ایسه شوق ایلسون
چونکه در تکذیب کردند اتفاق اهل کفر و اهل تروی و نفاق	ایتدیلر تکذیبینه چون اتفاق اهل کفر و اهل تروی و نفاق
کشت محزون آن خدیجه بی خبر گفت ایوا که ای بی محشم	یک حزین اولدی خدیجه محترم دید ای ایوا که ای بی محشم
ناگهان بشنید از سوی شکم کوهر آسایک حدیث منظم	ناگهان رخسارن اشتد اودم کوهر آسایک حدیث منظم

فارسی	ترجمه سی
بُودَ آن لَا تَحْزَنِي لَا تَرْهَبِي إِنَّ ذَاتَ اللَّهِ مَعَ ذَاتِ أَبِي	اول دخی لَا تَحْزَنِي لَا تَرْهَبِي إِنَّ ذَاتَ اللَّهِ مَعَ ذَاتِ أَبِي
يَعْنِي أَصْلًا تَوْمَكُنْ حُزْنُ وَهَرَأْسِ چُونَكِه بَاشَد بَایَد رُمُولَای نَاس	یعنی أَصْلًا تَوْمَكُنْ حُزْنُ وَهَرَأْسِ والد ماجد له در مولا ی ناس
فَاطِمَةُ شَدَّ هَمْجُو عَيْسَى رَأَزَكُو كِرْجِه اَنْدَر بَطْنِ بُودَ آن نِيكَ رُو	اولدی عیسی و از اولد را ز کو کر چه رحم ایچه اید اول نیک رو
سَيَزْكُنْ دَرْ رُوی عِنَا یَاتِ قَدِيرِ زَانِكِه دَرْ نِسْوَانِ شَدَّ اَوْرَاقِظِيرِ	فاطمه حَقْنده کی لُطْفُ قَدِيرِ یوق آکا نِسْوَانِ ایچنده بر نظیرِ
اُمِّيَا زِي يَافَتِ اَزْ ذَاتِ خُدا اَنِّيَا تَبَرِكِش اَرَسَا دَرْ رَوَا	کندی ممتا ز اید و ب ذَاتِ خُدا انیا تبریکش ایلر سه روا
نَا مَوْعَتِش فَا طِمَه زَهْرَا بُتُولُ مَادَرِ سِبْطَيْنِ وَ هَمَّ بِنْتُ الرَّسُولُ	نام و معنی فاطمه زهرا بتول مادر سبطین هم بنت الرسول
کُنِيه اش اُمُّ الْحَسَنِ اُمُّ الْحُسَيْنِ هَمْسِرَانِ مَهْدَرِ بَدَرْ وَ حَنِينِ	کنیه ام الحسن ام الحسين چفت پاکي مهدر بدر و حنین

فارسی	ترجمه سی
اُمُّ مُحْسِنٍ شَدَّ هَمَّ اَنْ كُوْهُرُ حَسَبِ بِهَتَرِيْنَ خَانْدَانِ زَرِيْنِ نَسَبِ	ام محسن د زينه اول منتخب حَبْدَا نَعْمَ الْحَسْبُ نَعْمَ النَّسَبُ
كُشْتِ بَانُوِي زَنَانِ اَنْدَرِ جَنَانِ هَمَّ شَفَاعَتُ خَوَاهِ اُمَّتِ بِي كَمَانِ	سرور ایتش خوانی خا نونلره جنت ایچه هم شفیع امتلره
دَرْ حَدِيثِ مُصْطَفَى نُورِ حَمِيدِ دَرْ مِيكَانِ جِسْمِ مَنْ جَانِ اسْتِ كُفْتِ	(بَضْعَةً مِنِّي) حَدِيثِ مُحْتَشَمِ حَقْلِرَنده وارد اولدی لاجرم
فَا طِمَه حَوْرِي اِنْسَانِ اسْتِ كُفْتِ جِسْمِ اِيچِه عَادَتَا جَانِ دَرْدِيْدِ	فاطمه حوری انسان است گفت جسم ایچه عادت نا جان دزدید
بُوسَ اَشْرَمِيْدَا دَرْ رُوْشِ كَرْدَ بُو كِرْجِيَّتْ دَاشْتِ اَحْمَدَ اَرَزُو	بوسا اشد در رُوش کرد بو کر بخت داشت احمد آرزو
مَا حَصَلَ چُونِ اَمْرِ حَقِّ شَدَّ مُنْقَضِ حَمْلِ مَادَرِ رَا زَا مَانِ شَدَّ مُنْقَضِ	اولدی و فنا حَقْ اَمْرِ مُنْقَضِ حمل مادی ایا می اولدی مُنْقَضِ
سَالِ قَوْحِ بَعَثَتِكَ بِرِجْهِي سِي وَزْجُمَا دِي الْاِخْرَهْ بِيَسْتِ تَمَامِ	سَالِ قَوْحِ بَعَثَتِكَ بِرِجْهِي سِي هم جمادی الاخره نك يكره يسي



فارسی	ترجمه سی
پیشتر از هجرتش با سیزده سال روز جمعه آمد آن فوخته فال	هجرته قالمش ایکن اوانج سنه جمعه کوئی کلدی اول بر میمنه
حاضر خدمت همه گرو بیان منظر بر مقدس لاهوتیان	حاضر خدمت بستون گرو بیان منظر تشریفه لاهوتیان
زاد چون آن فاطمه نور جهان غرق نورش شد زمین و آسمان	طوغدی چون اول فاطمه نور جهان نور ایلکه طولدی زمین و آسمان
کز تو خواهی یابی از دوزخ بخت بخش بر خیر و زهر اصدات	کرد یلر سرك نارد و زخ بخت آحمد و آل عبا به ویر صلات
میکنم یارب محمد را شفیع آن همای قاب قوسین رفیع	ایلرم محبوبی یارب شفیع اول همای قاب قوسین رفیع
انیا و اولیا را همگان خید روزها و عترت را چنان	انیا و اولیا نك جمله سین خید روزها و عترت زمره سین
بار دیگر دارم امیدای خا از جناب قشنه کان کد بلا	هم دخالت ایلرم ای پادشاه شمنه کان کربلایه نایاله

فارسی	ترجمه سی
وانکه معصومند از شنین نگاه عاشقان سینه چاک و دل پراه	مظهر عصمت اولان صاد قلره سینه چاک و داغ دل عاشقلره
عفو سازی تا که عصیان مرا جبر سازی کسر نقصان مرا	تا قرین عفو اوله عصیانم جبر اولنسون کسر ایلکه نقصانم
باشد ای وهاب توفیق رفیق باشم اندر بحر احسانت غریق	ایله توفیق بکایارب رفیق اولیم در یای اطفیکده غریق
سامعان را یاد کن یا مغفرت از محبت خاندان اهل بیت	سامعینه ایله یارب مغفرت یعنی اولدجه محبت اهل بیت
قهر کن یارب عدو دین را شاد کن اخوان دین این را	دینه دشمن اوله فی مقهور قیل دینی خالص اولانی مسرور قیل
لشکر اسلامه یا بد ظفر دشمنان دوست حق را هر سفر	لشکر اسلامه ویر دایم ظفر دشمن اوزره غالب اولسون سفر
با عین این نظم را مسرور کن ناظمش با کاتبش مغفور کن	با عین نظمی دخی مسرور قیل ناظم ایله کاتبی مغفور قیل

دَرْمِیَانِ خَادِمَانِ أَهْلِ بَيْتِ  
حَشْرُ کُنْ اِنْ بِنْدَه رَا اِنِ رَبِّ بَيْتِ

رُوزِ مَحْشَرِ تَا کِه بَاشَنْدَم شَفِیعِ  
اَنْ جَنَابَانِ اُولِی الْقَدْرِ اَلرَّفِیعِ

اَز عَذَابِ نَارِ دُو زَخِده اَمَانِ  
جَنَّتِ بَرْمَا بِجَشِشِ اِی مُسْتَعَا

هَمْ بَقْدَرِ حُرْمَتِ ذَاتِ رَسُوْلِ  
کُنْ مَرَا هَمْ سَا یَه بِاَقْصَرِ بَتُوْلِ

مَحْرَمِ اسْرَارُ و نَا ظِرِ بَرَجَاهِ  
کُنْ مَرَا یَا ذَا الْجَلَالِ وَالْاِکْمَالِ

فَاتِحَه بَر فَاطِمَه و سَادَاتِ دِیْنِ  
رَحْمَه اَللهِ عَلَیْهِمْ اَجْمَعِیْنِ

خَادِمَانِ أَهْلِ بَيْتِهِ دَاخِلِ اِیْتِ  
یَوْمِ مَحْشَرِهِ بَنی اِنِ رَبِّ بَيْتِ

تَا کِه اَوَّلَسُوْنَلَرْ بَکَا اَوَّلَدَم شَفِیعِ  
اَوَّلِ جَنَابَانِ اَوَّلِی الْقَدْرِ اَلرَّفِیعِ

نَارِ دُو زَخْدَنْ عِنَا یَتِ قِلِ اَمَانِ  
جَنَّتِکِ اِحْسَانِ یُوْرِ یَا مُسْتَعَا

فَخِرِ عَالَمِ حُرْمَتِ چُوْنِ نَا غَفُوْرِ  
قَصْرِ زَهْرِ دَنْ بَنی سَنِ اَیْمَه دُوْرِ

مَحْرَمِ اسْرَارُ و نَا ظِرِ بَرَجَاهِ  
قِلِ بَرِ یَا ذَا الْجَلَالِ وَالْاِکْمَالِ

اَهْلِ بَيْتِهِ فَاتِحَه اَوَّلَسُوْنِ هَمِیْنِ  
رَحْمَه اَللهِ عَلَیْهِمْ اَجْمَعِیْنِ

فحول علما واجله مشایخ نقشبندیه وقادریه دن  
کنز العرفان مؤلفی فضیلتو الحاج محمد اسعد افند  
حضرت تالریک طرف فاضلانه لوندن سلك نظمہ چکیلان  
فارسی العبارة حضرت فاطمة الزهرا رضی الله تعالی عنها

افند من حضرت تالریک مولد شریف لری ایلہ مخدوم

عالی لری فضیلتو علی افند طرفندن

با پیلان ترجمہ ترجمہ

نقیسہ لریدر